

# FAIRE AFFAIRE

avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Printemps 2008

## OUVERTURE AUX AFFAIRES

*LE BUREAU DES PETITES ET MOYENNES  
ENTREPRISES PEUT AIDER LES PETITES  
ENTREPRISES À AVOIR ACCÈS AUX  
CONTRATS FÉDÉRAUX*

Page 4



# FAIRE AFFAIRE

## Outils et formation liés à l'assainissement des sites contaminés

PAGE 11

Jupiter Images



7

TPSGC

**De nouveaux édifices obtiennent la cote écologique**  
TPSGC s'efforce de réduire l'empreinte écologique de ses immeubles. Au cours de la dernière année, le Ministère a participé à plusieurs projets qui ont reçu des prix d'excellence environnementale. .... 7

### FA express

Les derniers développements, outils et services de TPSGC. .... 3

### Vos renseignements sur la paye et la pension à quelques clics de souris

Figurez-vous parmi les 116 000 fonctionnaires fédéraux qui ont recours au Web pour consulter leurs renseignements sur la paye et la pension? Grâce aux applications Web de la rémunération de TPSGC, vous pouvez examiner et modifier vos renseignements à partir de votre poste de travail, d'un simple clic de souris. .... 6



9

TPSGC

### Le « Super Hercules » s'en vient

En janvier, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) et le ministère de la Défense nationale ont annoncé conjointement que les Forces canadiennes disposeront d'une nouvelle capacité de transport aérien tactique d'ici l'hiver 2010. .... 9

### Les Forces canadiennes ont une nouvelle arme contre les bombes de circonstance

Les soldats canadiens déployés en Afghanistan ont récemment reçu de l'aide grâce à l'achat de nouveaux véhicules blindés Husky. .... 10

### Un peu de vert dans le Grand Nord

Lorsque l'aérogare de Kuujuaq (Québec) est devenue trop petite pour servir la population et le monde des affaires en pleine expansion de la région, Transports Canada s'est associé à TPSGC pour construire une installation plus vaste dont les répercussions seraient moindres sur l'environnement. .... 12

## Sur la couverture

Jupiter Images

### OUVERTURE AUX AFFAIRES

**LE BUREAU DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES PEUT AIDER  
LES PETITES ENTREPRISES À AVOIR ACCÈS AUX CONTRATS FÉDÉRAUX**

4

**Faire affaire**, le bulletin d'information externe de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), appuie le rôle de fournisseur de services communs du Ministère en informant les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, la population canadienne et toutes les autres parties intéressées sur les services, les activités, les initiatives et les projets intéressants et novateurs de TPSGC. Rédigé, conçu et publié une fois par trimestre par le Secteur des communications, il est aussi accessible en direct à l'adresse suivante : [www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/nm-ci-fra.html](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/nm-ci-fra.html).

Si vous souhaitez recevoir **Faire affaire** régulièrement, remplissez la carte-réponse affranchie ou présentez une demande d'abonnement par Internet en consultant la page Web suivante : [www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/cn-cu-fra.html#abonnezvous](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/cn-cu-fra.html#abonnezvous).

**Faire affaire** vous invite à exprimer vos commentaires et vos suggestions d'articles, en vous adressant à :

Joe Boulé, rédacteur, **Faire affaire**, Secteur des communications, TPSGC, Portage III, 16A1, 11, rue Laurier, Gatineau (Québec) K1A 0S5.  
Télécopieur : 819-956-0573. Courriel : [questions@tpsgc.gc.ca](mailto:questions@tpsgc.gc.ca)

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux (2008) ISSN 1201-7450



# FA EXPRESS

*Faire affaire express* est un bulletin électronique conçu pour vous tenir au courant des nouvelles activités, des nouveaux outils et des nouveaux services de TPSGC. Pour recevoir le bulletin *Faire affaire express*, envoyez votre nom et votre adresse de courriel à [question@tpsgc.gc.ca](mailto:question@tpsgc.gc.ca)

Voici quelques faits saillants des numéros récents :

## Services partagés de technologie de l'information (TI) – les gestionnaires des relations avec la clientèle (GRC) sont là pour vous aider

Avez-vous des questions ou des préoccupations relatives aux services de TI? Si oui, communiquez avec l'un des GRC de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) — les experts en matière de TI.

Dans le cadre des services partagés de TI, TPSGC vise à fournir aux ministères et aux organismes clients des services améliorés, plus uniformes et adaptés.

Par conséquent, TPSGC a créé des équipes chargées du portefeuille, formées de GRC et d'autres experts, qui travailleront en étroite collaboration avec les ministères clients, en leur donnant des conseils et en leur proposant des solutions touchant une vaste gamme de questions liées à la TI.

De cette manière, les services seront plus efficaces et plus rentables, et les ministères pourront se concentrer sur leurs activités principales.

Vous ne connaissez pas votre GRC? Trouver votre GRC au moyen de votre ministère ou de votre région en ligne : [publiservice-app.tpsgc-pwsc.gc.ca/its/apps/support/index.cfm?lang=fr](http://publiservice-app.tpsgc-pwsc.gc.ca/its/apps/support/index.cfm?lang=fr)

(Remarque : Ce site Web est seulement accessible aux employés du gouvernement du Canada.)

## Les fonctionnaires fédéraux peuvent maintenant consulter leurs relevés d'impôt en ligne, grâce aux Applications Web de la rémunération

Les fonctionnaires fédéraux peuvent maintenant consulter et imprimer les relevés d'impôt suivants à partir des applications Web de la rémunération (AWR) :

- T4 – État de la rémunération payée
- T4A – État du revenu de pension, de retraite, de rente ou d'autres sources
- Relevé 1 – Revenus d'emploi et revenus divers
- Relevé 2 – Revenus de retraite et rentes

Les employés ayant accès aux AWR pourront sélectionner l'application protégée « État des gains (talon de paye) et relevés

d'impôt » pour accéder à leurs relevés d'impôt. Grâce à cette application, vous pourrez consulter et imprimer les relevés d'impôt produits par les ministères pour lesquels vous travaillez à l'heure actuelle ou pour lesquels vous avez déjà travaillé. À l'avenir, vous pourrez accéder à vos relevés d'impôt pour un maximum de sept années d'imposition.

Les relevés d'impôt continueront d'être imprimés et distribués selon le processus actuel. Au moment de votre déclaration de revenus, vous pourrez utiliser la version fournie par votre ministère ou celle que vous avez imprimée à partir des AWR. À compter de l'année d'imposition 2008, vous aurez l'option d'arrêter l'impression de vos relevés d'impôt.

Les relevés d'impôt suivants ne seront pas disponibles à partir des AWR :

- T4A-RCA – État des montants attribués d'une convention de retraite
- T5 – État des revenus de placements
- Relevé 3 – Revenus de placements
- T4 modifiés manuellement

Veillez noter que seuls les employés enregistrés et inscrits aux AWR pourront accéder à l'application pertinente. Si vous n'êtes pas encore enregistré, veuillez consulter le site Web suivant : [www.tpsgc.gc.ca/compensation/text/home-f.html](http://www.tpsgc.gc.ca/compensation/text/home-f.html)

## Le Répertoire des établissements d'hébergement et des entreprises de location de véhicules de 2008 est maintenant en ligne

Le Répertoire des établissements d'hébergement et des entreprises de location de véhicules (REHELV) de TPSGC est maintenant accessible en ligne.

Le REHELV offre des tarifs concurrentiels et des choix écologiques aux employés du gouvernement du Canada qui sont à la recherche d'établissements d'hébergement au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Asie ou en Australie et d'entreprises de location de véhicules au Canada ou aux États-Unis.

Le REHELV de 2008 comporte davantage d'établissements d'hébergement situés dans les grandes villes canadiennes que celui de 2007. Il offre non seulement plus de choix aux employés, mais aussi le meilleur rapport qualité-prix. De plus, les employés peuvent maintenant effectuer une recherche parmi les établissements écologiques.

Les employés du gouvernement au Canada peuvent consulter le REHELV de 2008 en ligne : [www.hcrd.gts.gc.ca/ehcd\\_f.htm](http://www.hcrd.gts.gc.ca/ehcd_f.htm) **FA**

# OUVERTURE AUX AFFAIRES

**COMMENT LE BUREAU DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES  
PEUT AIDER LES PETITES ENTREPRISES  
À AVOIR ACCÈS AUX CONTRATS FÉDÉRAUX**



Jupiter Images

Les 2,4 millions de petites et moyennes entreprises (PME) du Canada représentent 45 pour cent du produit intérieur brut du pays et elles sont essentielles à l'économie canadienne et à l'approvisionnement au gouvernement fédéral en général.

Au cours des trois dernières années, TPSGC a effectué des achats de biens et de services d'une valeur moyenne de 14,3 milliards de dollars par année pour le compte d'autres ministères et organismes gouvernementaux. De ce montant, 4,6 milliards de dollars d'achats ont été réalisés auprès de petites entreprises canadiennes.

« Étant donné que les petites entreprises sont souvent très concurrentielles dans leur secteur respectif, les PME jouent un rôle clé pour rendre le système d'achat encore plus efficace et lui permettre d'offrir le meilleur rapport qualité-prix à la population canadienne », explique Michael M Fortier, ministre de TPSGC. Le ministre a récemment fait le tour du pays pour rencontrer des représentants de petites entreprises et les encourager à soumissionner les marchés du gouvernement du Canada. Il a aussi expliqué les mesures que TPSGC prend pour simplifier davantage le processus et

il voulait obtenir des idées afin de l'améliorer encore plus.

Le Bureau des petites et moyennes entreprises (BPME), qui relève de la Direction générale des approvisionnements de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, donne aux PME des

---

## Le BPME guide les entreprises pendant chaque étape du processus et les informe des projets de marché du gouvernement

---

séances de formation, de l'information et des outils de soutien dans tout le pays. En encourageant les petites entreprises à suivre les mêmes étapes que les grandes entreprises pour décrocher des marchés publics, il favorise une relation qui va bien au-delà de la question de l'accès. Le BPME s'efforce de briser les barrières auxquelles font face les petites entreprises lorsqu'elles essaient de vendre au gouvernement du Canada.

« La navigation dans le système d'achat

peut être déconcertante, particulièrement pour ceux qui ne sont pas familiers avec le processus », explique M. Marshall Moffat, directeur général du BPME. « Le BPME guide les entreprises pendant chaque étape du processus et il les informe des projets de marché du gouvernement. De cette manière, nous connaissons leurs enjeux et nous utilisons le système d'achat pour leur faciliter la tâche et rendre le processus plus équitable. »

Dans le cadre de ses activités courantes, le BPME offre des colloques qui informent les entreprises sur les occasions d'affaires du gouvernement et sur la façon d'y avoir accès.

« La clé consiste à familiariser les entreprises avec les différents services d'affaires qui sont mis à leur disposition », a déclaré M. Moffat. « Elles peuvent téléphoner au numéro sans frais (1-800-811-1148) du BPME pour parler à un représentant qui les aidera à partir du bon pied. »

Le BPME peut aider les petites entreprises à s'inscrire pour accéder à des ressources en ligne qui augmenteront la visibilité de leurs biens et de leurs services :

- La base de données d'inscription

des fournisseurs est utilisée par tous les ministères et organismes du gouvernement du Canada pour cerner les fournisseurs potentiels.

<http://contratscanada.gc.ca/fr/regist-f.htm>

- La base de données Services professionnels en ligne de TPSGC se spécialise dans les marchés de services professionnels dans des domaines comme les ressources humaines, les technologies de l'information et les services consultatifs de gestion – elle est un outil de très grande valeur pour les agents des achats fédéraux à la recherche de ces services et pour les entreprises qui souhaitent promouvoir leurs capacités.

[www.tpsgc.gc.ca/acquisitions/text/ps/online-f.html](http://www.tpsgc.gc.ca/acquisitions/text/ps/online-f.html)

- SELECT est une base de données de fournisseurs approuvés offrant des services de construction, d'architecture et de génie ainsi que des services connexes d'entretien et d'expertise-conseil. Elle permet aussi d'établir des liens entre les fournisseurs et les acheteurs du gouvernement du Canada dans ces domaines.

<https://select.tpsgc-pwgsc.gc.ca>

Le BPME travaille aussi avec des fournisseurs qui sont à la recherche de projets de marché publiés sur MERX – le service électronique d'appels d'offres utilisé par le gouvernement fédéral pour promouvoir un grand nombre de ses

occasions d'affaires.

Une panoplie d'occasions sont affichées sur MERX, et les petites entreprises peuvent les soumissionner seules ou dans le cadre de partenariats avec d'autres entreprises. Le BPME aide les petites entreprises à reconnaître ces possibilités et à franchir les différentes étapes du processus.

## Les PME doivent savoir que nous existons et que l'on peut nous joindre facilement. Nos colloques et les services de nos représentants sont gratuits

Même si le principal objectif du BPME est d'aider les PME à naviguer dans le système d'achat du gouvernement et à veiller à ce que le système soit équitable pour les PME, il vise aussi à accroître sa visibilité auprès du plus grand nombre possible de petites entreprises. En octobre dernier, lors de la Semaine de la PME, les bureaux régionaux du BPME ont organisé plus de 150 activités destinées aux PME et ils ont rencontré plus de 2 500 personnes et entreprises.

« Les PME doivent savoir que nous existons et que l'on peut nous joindre facilement », a indiqué M. Moffat. « Nos colloques et les services de nos représentants sont gratuits. Si vous pensez à faire affaire avec le gouvernement du Canada, téléphonez-nous. » **FA**

*Pour obtenir plus de renseignements, consultez le [www.tpsgc.gc.ca/pme](http://www.tpsgc.gc.ca/pme)*

*Consultez le site suivant pour connaître les colloques du BPME qui sont offerts dans votre région : <http://contratscanada.gc.ca/fr/sem-f.htm>*

### Communiquez avec votre bureau régional du BPME :

Région du Pacifique : 604-775-6859

Région de l'Ouest : 780-497-3801

Région de l'Ontario : 1-800-668-5378

Région du Québec : 514-496-3525

Région de l'Atlantique : 902-426-5677

Secteur de la capitale nationale : 1-800-811-1148

### En quoi consiste une PME?

Les PME sont des entreprises qui comptent moins de 500 employés. Ces entreprises vont des sociétés de conseils formées d'une seule personne aux sociétés cotées en bourse. Les PME sont présentes dans tous les secteurs industriels. Le Canada compte plus de 2 millions de PME.



Jupiter Images



## Doit-on écrire Web ou web?

Consultez la rubrique des recommandations linguistiques du Bureau de la traduction pour obtenir la réponse à cette question et d'autres conseils!

[www.bureaudelatraduction.gc.ca](http://www.bureaudelatraduction.gc.ca)



Jupiter Images

# TPSGC peut aider

Votre ministère ou organisme reçoit-il des demandes...

## Venant de petites entreprises qui veulent savoir comment faire affaire avec le gouvernement fédéral?

Le Bureau des petites et moyennes entreprises aide les petites entreprises à explorer le système d'approvisionnement et les travaux du gouvernement en vue de leur assurer un traitement équitable.

[www.tpsgc.gc.ca/pme](http://www.tpsgc.gc.ca/pme)  
1-800-811-1148

## Sur la façon dont le gouvernement se procure ses produits et services?

Le portail en ligne Accès entreprises Canada donne des renseignements de base sur la façon dont le gouvernement achète ses produits et services, sur les personnes-ressources ainsi que sur la façon dont les entreprises peuvent trouver des possibilités d'affaires.

[www.contratscanada.gc.ca](http://www.contratscanada.gc.ca)  
1 800-811-1148

## Sur la publication des marchés du gouvernement?

MERX est un outil de recherche facile et efficace contenant les offres du gouvernement et permettant aux entreprises d'explorer une large gamme de marchés et de présenter des soumissions.

[www.merx.com](http://www.merx.com)

## Vos renseignements sur la paye et la pension à quelques clics de souris

Figurez-vous parmi les 116 000 fonctionnaires fédéraux qui ont recours au Web pour consulter leurs renseignements sur la paye et la pension? Grâce aux applications Web de la rémunération de TPSGC, vous pouvez examiner et modifier vos renseignements à partir de votre poste de travail, d'un simple clic de souris.

Cet outil en direct permet aux employés et aux participants au régime de retraite de gérer facilement leurs propres renseignements sur la paye et la pension en toute sécurité, ainsi que de modifier certains renseignements comme les retenues et les données relatives à la pension.

Quarante-huit ministères et organismes, y compris TPSGC, ont recours actuellement au service. Les employés qui l'ont déjà adopté n'en reviennent pas de sa rapidité et de sa convivialité. Linda Brouillette, directrice générale des ressources humaines à Transports Canada, figure parmi les personnes très impressionnées par l'outil. « Nos employés sont très heureux de pouvoir avoir accès instantanément à leurs renseignements sur la paye et la pension en tout temps, dans un environnement protégé. L'outil est fiable, économique et facile à utiliser. »

Les applications Web de la rémunération aident aussi le gouvernement à demeurer vert. Plus de quinze mille relevés d'emploi ont été soumis par voie électronique, et plus de huit mille cinq cent personnes ont demandé que leurs relevés de paye ne soient plus imprimés. Le service permet non seulement de sauver des arbres, mais aussi de réduire les émissions de gaz carbonique, car il n'est plus nécessaire de transporter du papier vers les employés ou les centres de données.

Enfin, les applications Web de la rémunération ont obtenu une médaille de bronze à la Conférence et exposition sur la technologie dans l'administration gouvernementale de 2007.

Pour plus de renseignements au sujet de la paye et la pension, veuillez consulter le site Web à l'adresse [www.tpsgc.gc.ca/compensation/](http://www.tpsgc.gc.ca/compensation/) **FA**





TPSGC

Les écrans solaires de l'édifice Normand Maurice permettent une économie d'énergie puisqu'ils bloquent la lumière directe du soleil en été, mais ils sont positionnés de façon à laisser passer la lumière du soleil en hiver pour réchauffer l'édifice.

# De nouveaux édifices obtiennent la cote écologique

*Les facteurs de développement durable sont importants en matière de nouvelles constructions*

**L**es bâtiments ont un impact important sur l'environnement.

À titre d'acheteur et de gestionnaire immobilier pour le gouvernement du Canada, TPSGC s'efforce de réduire l'empreinte écologique de ses immeubles. Si certains vieux immeubles peuvent être rénovés avec des caractéristiques durables, pour les nouvelles constructions, il est possible de tenir compte des facteurs environnementaux dès le début du projet.

En 2007, dans le cadre de sa stratégie de développement durable, le Ministère s'est engagé à gérer les immeubles appartenant à l'État de façon à consommer moins d'énergie et à réduire les émissions de gaz à effet de serre. Les immeubles à bureaux nouvellement bâtis et ceux qui font l'objet de rénovations importantes seront au

moins 30 p. 100 plus efficaces sur le plan énergétique que les immeubles conformes au Code modèle national de l'énergie pour les bâtiments. La stratégie de développement durable favorise également l'exploitation durable des ressources naturelles, dont l'eau, ainsi que la réduction de la production de déchets liés à la construction, la rénovation et la démolition. Ces mesures aident l'environnement et permettent aussi la réalisation d'économies.

Depuis 2005, tous les nouveaux immeubles à bureaux du gouvernement doivent satisfaire à la norme OR du Leadership in Energy and Environmental Design (LEED) du Conseil du bâtiment durable du Canada. Des pratiques de gestion des déchets de construction, de rénovation et de démolition ainsi que des mesures visant à réduire la consommation

de ressources naturelles (eau, énergie) contribuent à l'établissement d'une cote LEED.

Au cours de la dernière année, TPSGC a participé à plusieurs projets qui ont reçu des prix d'excellence en matière d'environnement :

## **Édifice Normand-Maurice Montréal (Québec)**

Prix d'excellence, catégorie « Bâtiments verts », Association québécoise pour la maîtrise de l'énergie (AQME)

L'édifice de 156 ans, situé au 740, avenue Bel-Air, à Montréal, a récemment été reconstruit avec des matériaux recyclés et en





intégrant certains éléments structuraux d'origine.

« Nous sommes très fiers des résultats de ce projet » déclare Marc Sabourin, gestionnaire de projet. « Au cours de sa première année en service, le nouvel édifice a permis des économies d'énergie de 267 000 \$ — à savoir des économies de près de 54 p. 100 par rapport aux édifices conçus selon les critères conventionnels. »

Les systèmes de chauffage et de climatisation du nouvel édifice utilisent la géothermie. La lumière ambiante et la ventilation naturelle permettent de réduire la consommation d'électricité, tandis que l'eau de pluie est récupérée pour les toilettes et l'arrosage des terrains.

### Édifice Greenstone Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)

Prix d'excellence, catégorie « Innovation », Institut royal d'architecture du Canada

Brilliant Building Award, Discover Brilliant International Conference and Expo

L'édifice Greenstone a été construit en tenant compte de la protection de l'environnement et il s'agit du premier immeuble à bureaux situé au nord du 60<sup>e</sup> parallèle à obtenir une certification OR du LEED.

Il a remporté un prix d'architecture de l'Institut royal d'architecture du Canada pour l'intégration de panneaux solaires au mur rideau extérieur du côté sud. Au cours de la première année d'exploitation, ce système a permis de combler quatre pour cent des besoins en électricité de l'immeuble. La conception efficace globale de l'édifice et les systèmes électriques et mécaniques permettent de réaliser des économies annuelles de 70 000 \$ par rapport à une construction conventionnelle de taille semblable. Les caractéristiques intégrées aident également à réduire les émissions de gaz à effet de serre d'environ 372 tonnes par année.

Selon Bob Francis, gestionnaire des immeubles et des installations pour TPSGC à Yellowknife, « le “ mur solaire ” constitue un élément important de la durabilité continue de l'édifice. Il est essentiel d'avoir le plus souvent recours à des ressources renouvelables telles que l'énergie solaire.



TPSGC

**Le hall principal de l'édifice Greenstone, à Yellowknife, reçoit la lumière naturelle grâce au mur-rideau de fenêtres. La cloison extérieure est munie de panneaux solaires.**

De plus, les architectes de l'édifice se sont vu décerner un prix Brilliant Building lors de la Discover Brilliant 2007 International Conference and Expo, pour le système de panneaux solaires.

### Nouvelle aérogare de l'aéroport de Kuujuaq Kuujuaq (Québec)

Prix d'excellence, catégorie « Bâtiments verts », Institut canadien de la construction en acier

L'augmentation de la population dans la région de Kuujuaq et les demandes croissantes des collectivités économiques et sociales du Nord du Québec signifiaient qu'il fallait agrandir l'aérogare de l'aéroport de Kuujuaq. Les travaux devaient être exécutés dans un milieu nordique qui pose de multiples

contraintes, et la construction du nouveau terminal comprenait des caractéristiques techniques axées sur la durabilité environnementale, comme une meilleure isolation des murs et des fenêtres, un système de chauffage par rayonnement à partir du plancher, des systèmes mécaniques hautement écoénergétiques, des appareils de plomberie à faible consommation d'eau tels que des urinoirs sans eau, et des photopies.

Le projet a été réalisé dans le cadre d'un partenariat entre TPSGC, Transports Canada, la collectivité de Kuujuaq et les entreprises inuites locales, et a reçu un Prix d'excellence de l'Institut canadien de la construction en acier, dans la catégorie « Bâtiments verts », pour sa solution simple élaborée dans le respect du milieu nordique et de la culture inuite. (plus de détails à la page 12) **FA**



# Le « Super Hercules » s'en vient

## En quoi consiste le transport aérien tactique?

Un transport aérien grâce auquel on peut lancer un mouvement aérien immédiat et réactif et déployer des troupes et des approvisionnements directement dans les zones de l'objectif au moyen du débarquement par avion, du largage, du largage par extraction à très faible hauteur ou d'autres techniques de livraison. De plus, le transport aérien tactique permet de fournir un soutien logistique par air à toutes les forces engagées dans le théâtre des opérations, y compris celles engagées dans les opérations de combat, afin de respecter les objectifs et les exigences liées à ce théâtre précis. Un réapprovisionnement et une mobilité opérationnelle rapide sont offerts dans le cadre du théâtre des opérations.

Source : Encyclopedia of the U.S. Military

TPSGC

**Dix-sept C-130J Hercules seront achetés pour une somme d'environ 1,4 milliard de dollars, avec un montant supplémentaire qui sera ajouté en 2009 pour au moins 20 ans de soutien en service.**

**E**n janvier, TPSGC et le ministère de la Défense nationale ont annoncé conjointement que les Forces canadiennes disposeront d'une nouvelle capacité de transport aérien tactique d'ici l'hiver 2010.

En effet, 17 aéronefs C-130J Hercules seront achetés au coût d'environ 1,4 milliard de dollars. En 2009, une somme supplémentaire sera déboursée pour assurer le soutien en service des appareils pendant au moins 20 ans.

Les aéronefs remplaceront l'actuelle flotte d'Hercules C-130, qui est en service depuis 1960.

« Depuis longtemps, le Canada a grand besoin de renouveler sa capacité de transport aérien tactique », a déclaré le ministre de TPSGC, Michael M Fortier. « Le gouvernement donne maintenant suite aux engagements qu'il a pris pour veiller à ce que les Forces canadiennes aient les aéronefs nécessaires pour appuyer leurs opérations. »

Dans le cadre du contrat, la Lockheed Martin Corporation devra investir dans l'économie canadienne un dollar pour chaque dollar que le gouvernement du Canada dépensera pour acquérir et



TPSGC

entretenir les aéronefs pendant la durée du contrat.

Le Bureau des retombées industrielles et régionales se sert des activités d'approvisionnement du gouvernement fédéral pour promouvoir le développement, améliorer la compétitivité industrielle, obtenir un accès aux marchés

et augmenter les investissements et les exportations partout au Canada.

« Nous continuons de veiller à ce que les industries de l'aérospatiale et de la défense du Canada obtiennent les plus importantes retombées possible pour qu'elles puissent développer et maintenir la capacité nécessaire au soutien de ces aéronefs à long terme », a déclaré M. Fortier.

« Dans le cadre du soutien en service, l'entrepreneur devra dépenser au Canada 75 p. 100 du coût total des retombées industrielles régionales directes. »

Le nouvel aéronef remplira la plupart des fonctions des aéronefs Hercules actuels, mais offrira une plus grande puissance de moteur, plus d'espace pour la charge utile et le personnel, des commandes à la fine pointe de la technologie dans l'habitacle et des dispositifs de diagnostic intégrés pour contrôler la structure et les systèmes de l'appareil. **FA**

# Les Forces canadiennes ont une nouvelle arme contre les bombes de circonstance

Les soldats canadiens déployés en Afghanistan ont récemment reçu de l'aide grâce à l'achat de nouveaux véhicules blindés Husky.

En réponse à un besoin urgent du ministère de la Défense nationale (MDN), le bureau de TPSGC à Washington a fait l'achat des véhicules, qui sont maintenant déployés dans le théâtre des opérations.

« Grâce aux efforts de l'équipe de TPSGC et du MDN, nous avons été en mesure de convaincre le gouvernement américain de la nécessité urgente d'acquérir ces véhicules pour nos troupes déployées outre-mer », précise Guy Brunet, gestionnaire des achats, dans la région de Washington. « Plus ces véhicules seraient livrés rapidement dans le théâtre des opérations, plus ils pourraient sauver des vies rapidement. »

Ces véhicules permettent d'offrir la protection requise aux soldats qui effectuent une tâche qui était auparavant faite par une seule personne marchant en bordure de la route avec un équipement portatif.

Les véhicules Husky constituent un atout important aux opérations en Afghanistan, car ils offrent une meilleure sécurité contre les bombes de circonstance, qui ont eu un effet dévastateur sur le personnel des Forces canadiennes.

---

Tous les intervenants étaient conscients du caractère urgent de cet achat et ont travaillé en collaboration pour conclure une entente visant à livrer cet équipement dans les plus brefs délais

---

Les véhicules ont été achetés par l'entremise d'une vente de matériel militaire à l'étranger, qui permet à des gouvernements étrangers et à des organismes internationaux admissibles de se procurer des articles de défense et des

services auprès du gouvernement américain. En ce qui concerne les véhicules Husky, TPSGC a travaillé étroitement avec le bureau de projet du MDN, le Country Case Manager de la United States Army en ce qui concerne le besoin canadien, et le bureau de projet du gouvernement américain. « Nous devons entrer en rapport avec diverses autorités du gouvernement américain pour nous assurer que les besoins du Canada sont traités en priorité, particulièrement lorsqu'il s'agit de la sécurité de nos troupes », mentionne M. Brunet. « Tous les intervenants étaient conscients du caractère urgent de cet achat et ont travaillé en collaboration pour conclure une entente visant à livrer cet équipement dans les plus brefs délais. »

Les membres des Forces canadiennes qui essaient de stabiliser la région afghane de Kandahar font face à de nombreuses menaces, dont des mines terrestres et des dispositifs explosifs de circonstance. L'habitacle du véhicule Husky est conçu pour une personne et offre un maximum de protection au conducteur. Il est construit en Afrique du Sud et fait appel à une combinaison de technologies pour la garde au sol. S'il décèle quelque chose de suspect, il laisse tomber de l'encre à cet endroit, afin qu'il soit ensuite possible d'enquêter davantage.

« Le bureau de TPSGC à Washington est fier de participer à cette importante initiative du MDN permettant d'offrir à nos soldats le meilleur équipement possible, dans les meilleurs délais possibles », ajoute M. Brunet. **FA**



# Outils et formation liés à l'assainissement des sites contaminés

**T**PSGC offre maintenant de la formation à l'intention des autres ministères et organismes pour les aider à gérer l'assainissement des sites contaminés.

Dans le cadre de la formation, les participants apprennent les rudiments de la gestion de projet, et toutes les étapes connexes, soit la planification, la mise en œuvre et la clôture du projet. Des outils de gestion de projet comprennent des modèles et des lignes directrices pour l'élaboration de plans, de mandats de projet, de calendriers de gestion du temps, de plans d'approvisionnement, de budgets, de rapports de situation et d'autres documents.

Le gouvernement fédéral a la garde de milliers de sites contaminés. Dans le cadre de son Plan d'action sur les sites fédéraux contaminés (PASFC), le gouvernement s'est engagé à dépenser 3,5 milliards de dollars au cours des 15 prochaines années pour l'assainissement des sites fédéraux contaminés. Une somme additionnelle de 500 millions de dollars sera affectée aux sites pour lesquels la responsabilité est partagée entre le gouvernement fédéral et d'autres organisations, par exemple les étangs bitumineux de Sydney.

On a demandé à TPSGC d'élaborer les séances de formation car il possède une vaste expérience de la gestion de projet en général et de l'assainissement de sites contaminés, en particulier. Les séances offrent une excellente occasion au Ministère de partager sa connaissance approfondie dans le domaine à titre de gardien, de fournisseur de service optionnel et d'expert-conseil concernant le PASFC.

D'après Stella Kim, un agent de l'environnement au sein de la Gendarmerie royale du Canada (GRC), « ce cours est très utile; je me servirai sans doute des modèles et les exercices étaient

excellents car ils nous permettaient de travailler en équipes et d'appliquer les leçons apprises. »



Des professionnels en environnement provenant de ministères et organismes fédéraux ont participé à la séance pilote qui avait lieu dans la région de la capitale nationale en novembre 2007. Des séances seront animées dans les diverses régions en 2008.

Pascal Girard, gestionnaire national des sites contaminés à TPSGC et l'un des participants à l'élaboration d'outils pour la formation, mentionne « que nous avons utilisé la rétroaction obtenue lors de la séance pilote pour améliorer le matériel en vue des séances ultérieures. »

Il explique que « les séances de formation permettent aux participants de se familiariser avec les outils que nous avons mis sur pied et de rencontrer leurs homologues d'autres ministères afin de partager leurs meilleures pratiques. »

Les séances de perfectionnement professionnel de deux jours sont offertes

sans frais aux participants. Le Secrétariat du Conseil du Trésor finance cette activité dans le cadre du Plan d'action sur les sites fédéraux contaminés.

« La séance était intéressante », précise Gemma Carson, une analyste en gestion environnementale à Pêches et Océans Canada. « Je recommanderais sans aucun doute la formation à mes homologues qui interviennent directement dans ce domaine à l'échelle régionale. » **FA**

**Pour plus de renseignements sur les ateliers à venir dans votre région, communiquez avec les personnes suivantes :**

**Atlantique :** Eric Parsons, gestionnaire, Services d'évaluation et d'assainissement de sites contaminés, 902-496-5830

**Québec :** Sébastien Yelle, gestionnaire, Expertise en développement durable, 514-496-3646

**Région de la capitale nationale :** Clayton Truax, chef, Expert de soutien des sites contaminés, 819-934-1964

**Ontario :** Stephan Moushian, chef, Évaluations et initiatives environnementales, 416-512-5718

**Ouest :** Edward Domijan, responsable, Génie de l'environnement, 780-497-3796

**Pacifique :** Raman Birk, gestionnaire des sites contaminés, 604-775-6810



# Un peu de vert dans le Grand Nord

## Une nouvelle aérogare pour une collectivité grandissante

Lorsque l'aérogare de Kuujuaq (Québec) est devenue trop petite pour servir la population et le monde des affaires en pleine expansion de la région, Transports Canada s'est associé à TPSGC pour construire une installation plus vaste dont les répercussions seraient moindres pour l'environnement.

Kuujuaq, à titre de centre administratif de la région du Nunavik, offre des services aux villages situés le long de la baie d'Ungava et du détroit d'Hudson. L'aéroport de Kuujuaq constitue, pour la collectivité de cette zone nordique éloignée, la seule porte vers le Sud du Québec ainsi qu'une plaque tournante du transport pour les villages avoisinants.

La nouvelle aérogare améliorée permettra aux entreprises locales de continuer à transporter leurs marchandises vers des zones urbaines et d'autres zones éloignées. Du point de vue du tourisme, quelque 4 000 chasseurs et pêcheurs à la ligne transitent chaque année par l'aéroport de Kuujuaq pour se rendre dans diverses pourvoiries du Nord du Québec.

TPSGC a construit la nouvelle aérogare et il a agrandi l'aire de trafic de l'aéroport, c'est-à-dire l'endroit où se stationnent les aéronefs lorsqu'ils ne sont pas à l'aérogare, en intégrant quelques éléments de développement durable. On s'attend ainsi à ce que le projet, qui est évalué à 14,9 millions de dollars, entraîne des économies d'énergie de plus de 40 p. 100 comparativement à une construction standard, ce qui correspond à environ 32 000 \$ par année.

La nouvelle aérogare est trois fois plus grande que l'ancienne. Elle peut maintenant accueillir un petit restaurant et elle comprend plus de sièges et un comptoir d'enregistrement plus grand pour accommoder davantage de postes de compagnies aériennes. De plus, 45 places

de stationnement ont été ajoutées, le chemin d'accès vers l'aéroport a été prolongé de 100 mètres et l'aire de trafic a été agrandie de 16 000 mètres carrés.

Pour réaliser un projet de construction dans le Grand Nord, les constructeurs doivent tenir compte de réalités particulières. Par exemple, le pergélisol de deux mètres sur lequel l'aérogare a été construite doit rester gelé. Si le sol absorbait la chaleur générée par l'installation, la fonte qui en résulterait pourrait compromettre la fondation et l'aérogare pourrait s'enfoncer. Pour cette raison, une série de tuyaux appelés thermosiphons ont été intégrés à la conception, de sorte que la chaleur générée par l'installation est déviée du sol.

Jocelyn Carle, gestionnaire du projet, souligne que son équipe a réussi à contourner plusieurs obstacles.

« Le climat nordique a été pour nous un des plus gros obstacles dans le cadre de ce projet. La température oscillant entre -30 °C et -40 °C pendant plus de six mois par année, nous ne pouvions travailler que durant la courte période estivale », explique-t-il.

« Nous avons dû planifier le projet très soigneusement parce que les bateaux ne pouvaient transporter nos matériaux

jusque dans la région de Kuujuaq qu'entre juillet et octobre. Nous devons connaître exactement nos besoins pour éviter les délais résultant de l'attente de matériaux qui ne peuvent être livrés qu'à l'été suivant. »

À l'intérieur de l'aéroport, les murs et les fenêtres ont été considérablement isolés et un système de chauffage par dalles a été installé.

La nouvelle aérogare dispose aussi d'un capteur mural qui transforme l'énergie solaire en électricité et qui réchauffe préalablement l'air du système de ventilation. Pour conserver l'eau, des urinoirs à sec ont été installés.

L'extérieur est composé d'un revêtement métallique qui réfléchit la lumière du soleil durant l'été et qui évite ainsi l'utilisation onéreuse d'un climatiseur. Des murs étanches à l'air et des vestibules doubles ont été prévus aux portes d'entrée de l'aérogare pour conserver la chaleur pendant l'hiver.

De l'acier recyclé a été utilisé pour construire l'installation, qui est conçue en forme de kayak – un clin d'œil à la culture inuit et au climat nordique.

Les caractéristiques écologiques de l'installation ne sont pas passées inaperçues puisque, en 2007, l'Institut canadien de la construction en acier a décerné à l'équipe du projet de l'aéroport de Kuujuaq de TPSGC un prix régional pour la protection de l'environnement. Le prix d'excellence est remis aux équipes de projet qui utilisent l'acier avec imagination, de façon novatrice et en respectant les critères d'esthétique et de durabilité.

La nouvelle aérogare de Kuujuaq a été inaugurée en mars 2008. **FA**



La nouvelle aérogare de l'aéroport de Kuujuaq dans le Nord du Québec.